

<p>Avant-projet d'ordonnance portant assentiment de l'Accord de coopération du [Date] entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire française portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données</p>	<p>Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van [Datum] tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens</p>
<p>Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale,</p> <p>Vu l'avis n° xxxx du Conseil d'Etat,</p> <p>Sur la proposition du Ministre chargé de la transition numérique,</p> <p>Après délibération,</p> <p><u>ARRETE</u></p> <p>Le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Transition numérique, est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, l'avant-projet d'ordonnance dont la teneur suit :</p>	<p>De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,</p> <p>Gelet op het advies nr. xxxxx van de Raad van State,</p> <p>Op de voordracht van de Minister belast met Digitalisering,</p> <p>Na beraadslaging,</p> <p><u>BESLUIT</u></p> <p>De Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Digitalisering , is ermee belast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het voorontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt:</p>
<p>Articler 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.</p>	<p>Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.</p>
<p>Article 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du [Date] entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire française visant à la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données.</p>	<p>Artikel 2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van [Datum] tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens.</p>
<p>Bruxelles, le</p> <p>Le Ministre- Président et le Ministre chargé de la Transition numérique,</p> <p>Rudi VERVOORT,</p> <p>Bernard CLERFAYT,</p> 	<p>Brussel,</p> <p>De Minister-President en de Minister belast met Digitalisering,</p> <p>Rudi VERVOORT,</p> <p>Bernard CLERFAYT,</p>

Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire française portant sur la désignation d'un intégrateur de services commun pour l'échange électronique de données	Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de aanstelling van een gemeenschappelijke dienstenintegrator voor de elektronische uitwisseling van gegevens
Vu la Constitution, coordonnée le 17 février 1994, notamment les articles 121 à 133 et 134 à 140 ;	Gezien de Grondwet, gecoördineerd op 17 februari 1994, met name de artikelen 121 tot 133 en 134 tot 140;
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en son article 92 <i>bis</i> ;	Gezien de bijzondere wet van 8 augustus 1980, tot hervorming van de instellingen, artikel 92 <i>bis</i> ;
Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ;	Gezien de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen;
Vu l'ordonnance du 20 mai 1999 portant sur la réorganisation du Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise ;	Gezien de ordonnantie van 20 mei 1999 betreffende de reorganisatie van het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest;
Vu l'ordonnance du 8 mai 2014 portant création et organisation d'un intégrateur de services régional ;	Gezien de ordonnantie van 8 mei 2014 betreffende de oprichting en organisatie van een gewestelijke dienstenintegrator;
Vu le Règlement (UE) 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données;	Gezien de Verordening Gegevensbescherming (EU) 2016/679 van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens;
Vu la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel ;	Gezien de wet van 30 juli 2018 betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens;
Vu l'accord de coopération entre les administrations fédérales, régionales et communautaires afin d'harmoniser et aligner les initiatives visant à réaliser un e-gouvernement intégré conclu le 26 août 2013 ;	Gezien het samenwerkingsakkoord tussen de federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden voor het harmoniseren en uitlijnen van de initiatieven die de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen, gesloten op 26 augustus 2013;

Considérant que la simplification administrative se définit comme l'ensemble des démarches destinées à faciliter et simplifier les formalités administratives qu'un usager est tenu d'exécuter en vue de satisfaire aux règles imposées par les autorités ;	Overwegende dat de administratieve vereenvoudiging wordt omschreven als een geheel van stappen waardoor de administratieve formaliteiten die een gebruiker moet vervullen om aan de door de overheden opgelegde regels te voldoen, verlicht en vereenvoudigd worden;
Que l'e-gouvernement est, quant à lui, défini comme l'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) par les administrations afin d'améliorer les services publics et les processus démocratiques, et de renforcer le soutien des politiques publiques ;	Dat e-government omschreven wordt als het aanwenden van de Informatie- en Communicatietechnologieën (ICT) door de besturen ter verbetering van de openbare diensten en de democratische processen en ter versterking van de ondersteuning van de openbare beleidslijnen;
Que la simplification des démarches au bénéfice de l'usager est une opportunité car elle fournit aux administrations une occasion de repenser leurs modes de fonctionnement et de mutualiser leurs efforts ;	Dat de vereenvoudiging van de stappen ten voordele van de gebruiker een opportuniteit uitmaakt daar zij aan de administratie de kans biedt hun werkingswijzen te herdenken en hun inspanningen te bundelen;
Considérant que les actions menées en matière de simplification administrative et d'e-gouvernement dans la Région de Bruxelles-Capitale dépassent le champ de compétences régionales ;	Overwegende dat de initiatieven inzake administratieve vereenvoudiging en e-government binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de gewestelijke bevoegdheden overschrijden;
Considérant qu'une part du contenu d'un dossier administratif peut évoquer des données déjà disponibles au sein de diverses administrations régionales communautaires ou bicommunautaires ;	Overwegende dat een deel van een administratief dossier gegevens kan bevatten die elders al beschikbaar zijn bij allerlei gewestelijke gemeenschaps- en bicommunautaire overheden;
Considérant que l'objectif à terme, consiste à ce que les administrations ne collectent plus des données qu'elles possèdent déjà ou qu'une autre administration ou une banque de données détient et que de leur côté, les usagers ne devraient plus être sollicités que pour les données non disponibles par ailleurs ;	Overwegende dat, op termijn, het doel is dat de administraties geen gegevens meer verzamelen die zij reeds bezitten of die een andere administratie of een gegevensdatabank bezit en dat de gebruikers, van hun kant, niet meer gevraagd zullen worden dan enkel voor gegevens die nergens anders beschikbaar zijn;
Considérant l'accord de coopération du 28 septembre 2006 entre l'Etat fédéral, les Communautés flamande, française et germanophone, la Région flamande, la Région	Overwegende het samenwerkingsakkoord van 28 september 2006 tussen de Federale Staat, de Vlaamse, de Franse en de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse

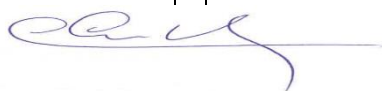
<p>wallonne, la Région de Bruxelles-capitale, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune concernant les principes pour un e-gouvernement intégré et la construction, l'utilisation et la gestion de développements et de services d'un e-gouvernement intégré (ICEG) ;</p>	<p>Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de principes voor een geïntegreerd e-government en de bouw, het gebruik en beheer van ontwikkelingen en diensten van een geïntegreerd e-government (ICEG);</p>
<p>Considérant que l'objectif du présent accord de coopération est de créer un cadre juridique permettant de faciliter les échanges d'informations entre administrations publiques des entités fédérées signataires de cet accord, et cela dans le respect des règles de protection de la vie privée ;</p>	<p>Overwegende dat het doel van voorliggend samenwerkingsakkoord bestaat uit het scheppen van een juridisch kader dat toelaat de uitwisseling van informatie tussen openbare administraties van de gefedereerde entiteiten die dit akkoord ondertekenen, te vergemakkelijken, en dit in overeenstemming met de regels betreffende de bescherming van het privéleven;</p>
<p>Que cette facilitation des échanges se fera par la désignation d'un intégrateur de services qui réalisera l'échange de données entre administrations, et dont l'une des priorités est de promouvoir l'utilisation des données authentiques provenant de sources authentiques qui permettront de garantir la qualité des données conservées traitées et échangées entre les administrations ;</p>	<p>Dat deze vergemakkelijking van de uitwisselingen bewerkstelligd zal worden door een dienstenintegrator, die de uitwisseling van gegevens tussen administraties zal bewerkstelligen en waarvan één van de prioriteiten zal bestaan uit het promoten van het gebruik van authentieke gegevens komende uit authentieke bronnen, die zullen toelaten de kwaliteit te garanderen van de verwerkte, bewaarde en tussen administraties uitgewisselde gegevens;</p>
<p>Que la collecte unique des données est l'un des moyens essentiels pour réduire les charges tout en respectant les procédures imposées par les administrations ;</p>	<p>Dat de eenmalige inzameling van de gegevens één van de essentiële middelen is om de lasten te verlagen en dit terwijl men de door de administraties opgelegde procedures respecteert;</p>
<p>Que le principe de la source authentique des données est un élément fondamental de l'e-gouvernement ;</p>	<p>Dat het principe van de authentieke afkomst van de gegevens een fundamenteel element van het e-government uitmaakt;</p>
<p>Que la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission Communautaire française, par leurs domaines de compétences, sont pleinement conscientes de la nécessité de tout entreprendre pour renforcer l'adéquation entre leurs services et les attentes des citoyens et des entreprises ;</p>	<p>Dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, binnen hun bevoegdheidsdomeinen, geheel bewust zijn van de noodzaak aan het ondernemen van alle mogelijke acties om de adequaatheid van hun diensten en de</p>

	verwachtingen van de burgers en ondernemingen te versterken;
Considérant que l'article 92 <i>bis</i> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles autorise les Communautés et les Régions à conclure des accords de coopération qui portent notamment sur la création et la gestion conjointe de services et institutions, sur l'exercice conjoint de compétences propres, ou sur le développement d'initiatives en commun ;	Overwegende dat artikel 92 <i>bis</i> van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming van de instellingen de Gemeenschappen en Gewesten toelaat samenwerkingsakkoorden te sluiten die met name handelen over de gezamenlijke oprichting en beheer van diensten en instellingen, op basis van een gemeenschappelijke uitvoering van eigen bevoegdheden of de ontwikkeling van gemeenschappelijke initiatieven;
Que le présent accord a pour objectif de concrétiser une initiative en commun en matière de partage de données et d'en assurer la gestion conjointe ;	Dat voorliggend akkoord als doel heeft het concretiseren van een gemeenschappelijk initiatief aangaande gegevensuitwisseling en er het gemeenschappelijk beheer van te verzekeren;
Qu'il est intéressant, dans un souci de renforcer les synergies entre les entités, d'assurer une cohérence et une complémentarité entre les actions menées ;	Dat het interessant is, in het opzicht van de versterking van de synergieën tussen entiteiten, een coherentie en complementariteit tussen de uitgevoerde acties te verzekeren;
Que cette volonté poursuit également un objectif de mutualisation et d'économies d'échelle ;	Dat deze wil eveneens schaalvoordelen en mutualisering als doel nastreeft;
Considérant que les décisions de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire française, portant sur des données ou des sources authentiques utilisées par ou fournies par l'une des deux parties, seront prises d'un commun accord ;	Overwegende dat de beslissingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie met betrekking tot gegevens of authentieke bronnen aangewend of aangeleverd door één van de twee partijen, zullen worden genomen in onderlinge overeenstemming;
Que le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise est à même d'assurer ce rôle d'intégrateur de services pour les entités signataires du présent accord ;	Dat het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest CIBG zelf de rol van dienstenintegrator, voor de entiteiten die voorliggend akkoord tekenen, op zich zal nemen;
Vu la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du ;	Gezien de beslissing van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van:
Vu la décision du Collège de la Commission Communautaire française du ;	Gezien de beslissing van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et du Ministre ayant la Transition numérique dans ses attributions ;	Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van haar Minister-President en de Minister belast met Digitalisering;
La Commission Communautaire française, représentée par son Collège en la personne de la Présidente et du membre du Collègue en charge de la fonction publique ;	De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar College in de persoon van de Voorzitter en het lid van het College belast met het openbaar ambt;
Ont convenu ce qui suit :	Zijn overeengekomen wat volgt :
Art. 1er. § 1. Au sens du présent accord, on entend par :	Art. 1. §1. In de zin van voorliggend akkoord wordt verstaan onder:
« Ordonnance intégrateur de services » : l'ordonnance du 8 mai 2014 portant création et organisation d'un intégrateur de services régional.	« ordonnantie dienstenintegrator »: De ordonnantie van 8 mei 2014 betreffende de oprichting en organisatie van een gewestelijke dienstenintegrator
§ 2. Toutes les définitions de l'ordonnance intégrateur de services sont applicables au présent accord.	§ 2. Alle definities van de ordonnantie dienstenintegrator zijn van toepassing op voorliggend akkoord.
Art. 2. Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise est désigné par le présent accord de coopération comme intégrateur de services pour les parties signataires de cet accord, et interlocuteur unique pour l'échange de données authentiques entre ces mêmes parties.	Art. 2. Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest wordt door voorliggend samenwerkingsakkoord aangewezen als dienstenintegrator voor de partijen die dit akkoord ondertekenen, alsook als enig contactpunt voor het uitwisselen van authentieke gegevens tussen deze zelfde partijen.
Art. 3. §1. Le champ d'application de l'ordonnance intégrateur de services est étendu à la Commission communautaire française, ainsi qu'à l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle.	Art. 3. §1. Het toepassingsgebied van de ordonnantie dienstenintegrator wordt uitgebreid tot de Franse Gemeenschapscommissie en het Franstalig Brussels Instituut voor Beroepsopleiding
§ 2. Sans préjudices des modalités définies aux §§ 5 à 12, toutes les dispositions de l'ordonnance intégrateur de services sont d'application dans le cadre du présent accord de coopération. Les signataires du présent accord s'engagent à respecter les termes de ladite ordonnance.	§ 2. Onverminderd de nadere regels bepaald in § 5 tot 12, zijn alle bepalingen van de ordonnantie dienstenintegrator van toepassing in het kader van voorliggende samenwerkingsovereenkomst. De partijen die voorliggend akkoord ondertekenen,

	verbinden zich ertoe de bepalingen van genoemde ordonnantie te respecteren.
§ 3. La Commission communautaire française se déclare service public participant de l'intégrateur de services régional au sens de l'article 2, 10° de l'ordonnance intégrateur de services.	§ 3. De Franse Gemeenschapscommissie verklaart zich participerende openbare dienst van de gewestelijke dienstenintegrator in de zin van artikel 2, 10° van de ordonnantie dienstenintegrator.
§ 4. La Région de Bruxelles-Capitale accepte la Commission communautaire française et l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle comme service public participant de l'intégrateur de services régional au sens de l'article 2, 10° de l'ordonnance intégrateur de services.	§ 4. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aanvaardt de Franse Gemeenschapscommissie en het Franstalig Brussels Instituut voor Beroepsopleiding als participerende openbare dienst van de gewestelijke dienstenintegrator in de zin van art. 2, 10° van de ordonnantie dienstenintegrator
§ 5. Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise assure ^{fa} , pour le compte des parties signataires, le rôle d'intégrateur de services. Son fonctionnement et ses missions sont couverts par les moyens à charge des budgets de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire française, répartis de commun accord entre le Gouvernement bruxellois et le Collège de la Commission communautaire française.	§ 5. Het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest zal, voor rekening van de ondertekenende partijen, de rol van dienstenintegrator op zich nemen. Zijn werking en opdrachten worden gedekt door de middelen ten laste van de begrotingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie, in onderling overleg verdeeld tussen de Brusselse Regering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie.
§ 6. La compétence de désignation des sources authentiques et les services publics participants chargés de leur collecte, leur mise à jour et leur mise à disposition fixée à l'article 5, §1 ^{er} de l'ordonnance intégrateur de services, est étendue au collège de la Commission communautaire française.	§ 6. De bevoegdheid voor de aanduiding van authentieke bronnen en de participerende openbare diensten belast met hun verzameling, hun update en hun beschikbaarheid vastgesteld in artikel 5, §1 van de ordonnantie dienstenintegrator, wordt uitgebreid tot het College van de Franse Gemeenschapscommissie.
§ 7. La compétence de suspension prévue à l'article 5, §3, al. 3 de l'ordonnance intégrateur de services, est étendue à la Commission communautaire française dans le champ de ses compétences.	§ 7. De bevoegdheid voor de schorsing voorzien in artikel 5, §3, derde lid van de ordonnantie dienstenintegrator, wordt uitgebreid tot de Franse Gemeenschapscommissie binnen de grenzen van haar bevoegdheden.
§ 8. La compétence du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixée à l'article 6, §2 de l'ordonnance intégrateur de services est étendue au Collège de la Commission	§ 8. De bevoegdheid van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vastgesteld in artikel 6, §2 van de ordonnantie dienstenintegrator, wordt uitgebreid tot het

communautaire française. La décision prise doit l'être d'un commun accord en ce qui concerne les modifications techniques ultérieures visées à cet article.	College van de Franse Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord wat betreft de latere technische wijzigingen bedoeld in dit artikel.
§ 9. La compétence du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixée à l'article 10, §2 de l'ordonnance intégrateur de services, est étendue au Collège de la Commission communautaire française.	§ 9. De bevoegdheid van de Regering van het Brussels Gewest vastgesteld in artikel 10, §2 van de ordonnantie dienstenintegrator, wordt uitgebreid tot het College van de Franse Gemeenschapscommissie.
§ 10. Le champ d'action de l'intégrateur de service fixé à l'article 8 de l'ordonnance intégrateur de services est étendu à la Commission communautaire française, et à l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle.	§ 10. Het toepassingsgebied van de dienstenintegrator vastgesteld in artikel 8 van de ordonnantie dienstenintegrator wordt uitgebreid tot de Franse Gemeenschapscommissie en het Franstalig Brussels Instituut voor Beroepsopleiding
§ 11. L'article 20 de l'ordonnance intégrateur de services, est étendu au Collège de la Commission communautaire française.	§ 11. Artikel 20 van de ordonnantie dienstenintegrator wordt uitgebreid tot het College van de Franse Gemeenschapscommissie.
§ 12. La compétence prévue à l'article 26 de l'ordonnance intégrateur de services, est étendue au Collège de la Commission communautaire française. La décision prise doit l'être d'un commun accord.	§12. De bevoegdheid voorzien in artikel 26 van de ordonnantie dienstenintegrator wordt uitgebreid tot het College van Franse Gemeenschapscommissie. De beslissing moet genomen worden in gemeenschappelijk akkoord.
Art. 4. § 1er. La Commission de contrôle bruxelloise créée par l'ordonnance intégrateur de services est également instituée auprès de l'Assemblée de la Commission communautaire française.	Art.4. § 1. De Brusselse Controlecommissie, opgericht door de ordonnantie dienstenintegrator wordt eveneens ingesteld bij de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie.
§ 2. Le rôle et les missions de la Commission de contrôle bruxelloise visés à l'article 32 de l'ordonnance intégrateur de services, sont étendus à la Commission communautaire française.	§ 2. De rol en de opdrachten van de Brusselse Controlecommissie bedoeld in artikel 32 van de ordonnantie dienstenintegrator worden uitgebreid tot de Franse Gemeenschapscommissie.
Art. 5. Les litiges entre les parties signataires du présent accord sont tranchés conjointement par le Gouvernement et Collège des parties.	Art.5. De geschillen tussen de partijen die voorliggend akkoord ondertekend hebben, worden gezamenlijk beslecht door de Regering en het College van de partijen

Art. 6. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur dès l'entrée en vigueur des actes d'assentiment au présent accord de coopération.	Art. 6. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur. Het treedt in werking van zodra de goedkeuringsaktes voor onderhavig akkoord van kracht worden.
Bruxelles, le	Brussel, op.....
Pour la Région de la Région de Bruxelles-Capitale,	Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De Minister-President van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
Rudi Vervoort	
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Transition numérique.	De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Digitalisering.
Bernard Clerfayt	
	
Pour la Commission Communautaire française,	Voor de Franse Gemeenschapscommissie :
La Présidente du Collège, chargée de la fonction publique	De Voorzitter van het College belast met het openbaar ambt.
Barbara Trachte	
